

# Introducing EAMENA

## تقديم ايمنيا

The Middle East and North Africa are home to some of the best-preserved and most important archaeological sites in the world. Yet this irreplaceable heritage is under enormous threat. Reasons for this include urban development, agriculture, looting, warfare, and natural erosion. We are in danger of not only losing these sites but any record of their existence, such is the pace of change.

In 2015, the Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa (EAMENA) project was set up. The EAMENA team comprises archaeologists, researchers, heritage experts and volunteers. The project works with national heritage organisations and officials. Together, we document and protect archaeology under threat throughout the region.

The team uses satellite imagery, aerial photography and on-the-ground visits to record archaeological sites and assess their condition. There are now over 200,000 records in a specially-created database. It is an online, open-access resource that anyone can search: [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk).

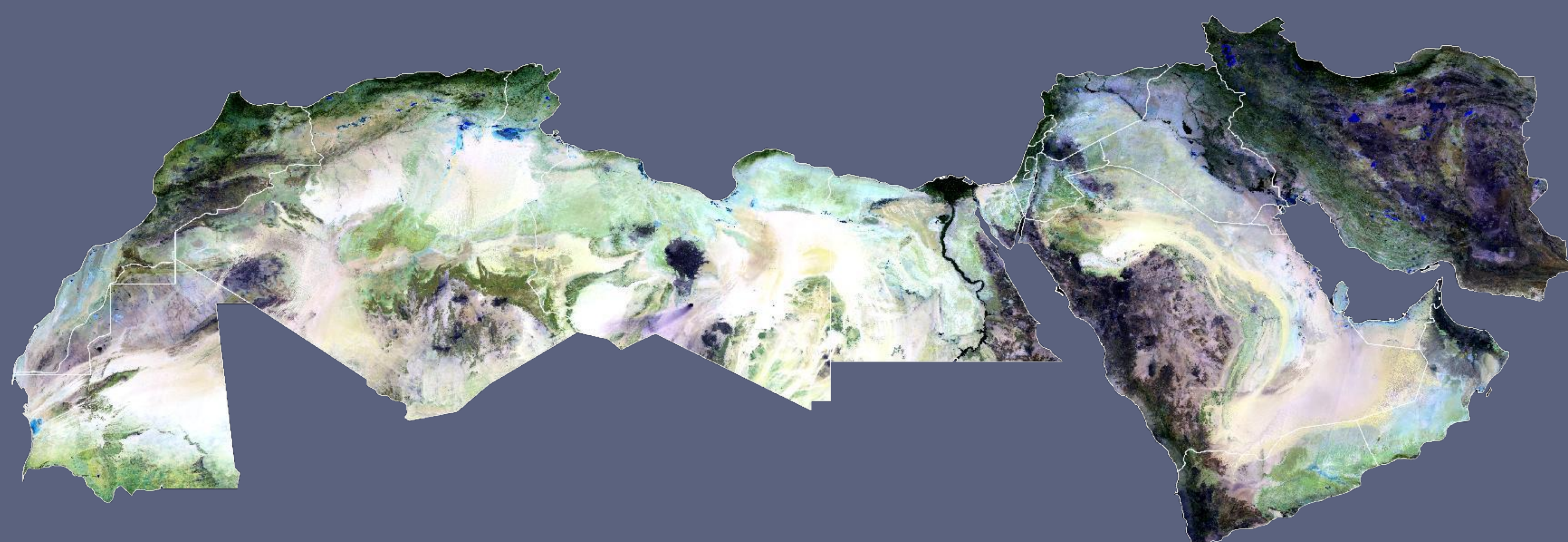
تعد منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطنًا لبعض أفضل المواقع وأكثرها أثرية في العالم. ومع ذلك يتعرض هذا التراث إلى جانب التراث العالمي للأضرار. وتشمل أسباب ذلك التنمية الحضرية، الحروب، والكوارث الطبيعية. لذلك، يوجد خطر فقدان هذه المواقع لعدم وجود معلومات كافية عنها. وهذا يشكل خطر ليس فقط بفقدان هذه المواقع، وإنما قد تختفي قبل أن يتم حتى تسجيلها بسبب سرعة وتيرة التغييرات.

في عام ٢٠١٥ كانت بداية مشروع ايمنيا: الآثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. يتكون فريق العمل من باحثين وخبراء آثار ومتطوعين. يعمل مشروع ايمنيا بجامعة أكسفورد مع المنظمات والمؤسسات الرسمية الوطنية. نقوم معا بتوثيق ومحاولة حماية الآثار.

يستخدم الفريق صور الأقمار الصناعية والجوية إلى جانب الزيارات الميدانية. نستخدم هذه التقنيات لتسجيل المواقع الأثرية وتقييم حالتها. يتم ادخال البيانات في برنامج ايمنيا التوثيقي. يوجد حاليا ٢٠٠,٠٠٠ سجل لمواقع أثرية. يتيح البرنامج البحث ومعرفة معلومات عامة عن المواقع من خلال الرابط: [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk)

Top image: The archaeological site of Aliwa in the Erbil plain (Photograph: Erbil Plain Archaeological Survey).

أعلى الصورة: موقع علياء الأثري في سهل أربيل (الصورة: المسح الأثري لسهل أربيل).



Above: EAMENA works in 20 countries across the Middle East and North Africa (Copernicus Sentinel data 2017).  
بالأعلى: يعمل مشروع ايمنيا في عشرين دولة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.



Above: The EAMENA team in 2017.

بالأعلى: فريق ايمنيا في عام ٢٠١٧.



Top right: Members of the EAMENA team show the database to heritage officials.  
أعلى اليمين: باحثين من مشروع ايمنيا يقومون بعرض قاعدة البيانات على المسؤولين في تونس.

Bottom right: The Assyrian capital city of Nimrud in 2002 (Image: (c) DigitalGlobe 2018  
الصورة بالأسفل: نمرود، العاصمة الآشورية في عام ٢٠٠٢ (صورة: ديجيتال جلوب جنوب ٢٠١٨).

Bottom image: The trainees and their EAMENA instructors during the first Iraq workshop, Baghdad, 2018.

الأسفل: المتدربين ومدربي إيمنيا خلال الورشة الأولى، العراق-بغداد، ٢٠١٨.



Nimrud (Kalhu)  
Assyrian capital

Google Earth  
© 2018 Google





## Training in Endangered Archaeology

### التدريب في الحفاظ على الآثار المعرضة للخطر

Training is a key part of the EAMENA project. We have trained heritage professionals from eight different countries in the Middle East and North Africa. Participants have learned how to use new technologies and practised new skills.

يعد التدريب جزءاً أساسياً في مشروع إيمينا، حيث قمنا بتدريب متخصصين في مجال التراث من دول مختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ولقد تعلم المشاركون كيفية استخدام التقنيات الحديثة وممارسة مهارات جديدة.

This includes interpreting satellite imagery to create records of archaeological sites. They will use this training to help manage and protect the heritage under their care. Our goal is to raise awareness of the value of archaeology and cultural heritage with policy-makers and the general public.

ويضمن ذلك صور الأقمار الصناعية لإنشاء سجلات للمواقع الأثرية، وسوف يستخدم المتدربون هذه التقنيات للمساعدة في إدارة وحماية التراث الذي تحت رعايتهم. وهدفنا هو زيادة الوعي من ناحية أهمية قيمة الآثار والتراث الثقافي بالتعاون مع صانعي السياسات وعامة الجمهور.

Twenty Iraqis have taken part in training events, organised in collaboration with the State Board of Antiquities and Heritage. After creating records in the EAMENA database, they will continue to visit the sites in their area to track their condition. The EAMENA project is funded by the Arcadia Fund and the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.

عشرون متدرباً من العراق شارك في الأنشطة المختلفة التي تم تنظيمها بالتعاون مع مديرية الآثار والتراث العراقي. وبعد إنشاء سجلات في قاعدة بيانات EAMENA إيمينا، سيستمر المتدربون في زيارة المواقع في منطقتهم لتتبع حالتها. تم تمويل مشروع إيمينا من قبل صندوق أركاديا Arcadia وصندوق حماية التراث الثقافي التابع للمجلس الثقافي البريطاني بالشراكة مع دائرة الشؤون الرقمية والثقافة والإعلام والرياضة.

Top image: The old city of Baghdad as seen from the venue of EAMENA training (Photograph: S. Neogi).

الصورة بالأعلى: مدينة بغداد القديمة، منظر عام من مكان ورشة عمل إيمينا (صورة: س. نيوجي).



Above: EAMENA instructors explain Google Earth.

بالأعلى: مدرّبتان من مشروع إيمينا تقومان بشرح برنامج جوجل إيرث.

Left: Interaction and discussion between training participants and an instructor from the EAMENA team.

اليسار: التفاعل والمناقشة بين المشاركين في التدريب ومدرب من فريق إيمينا.

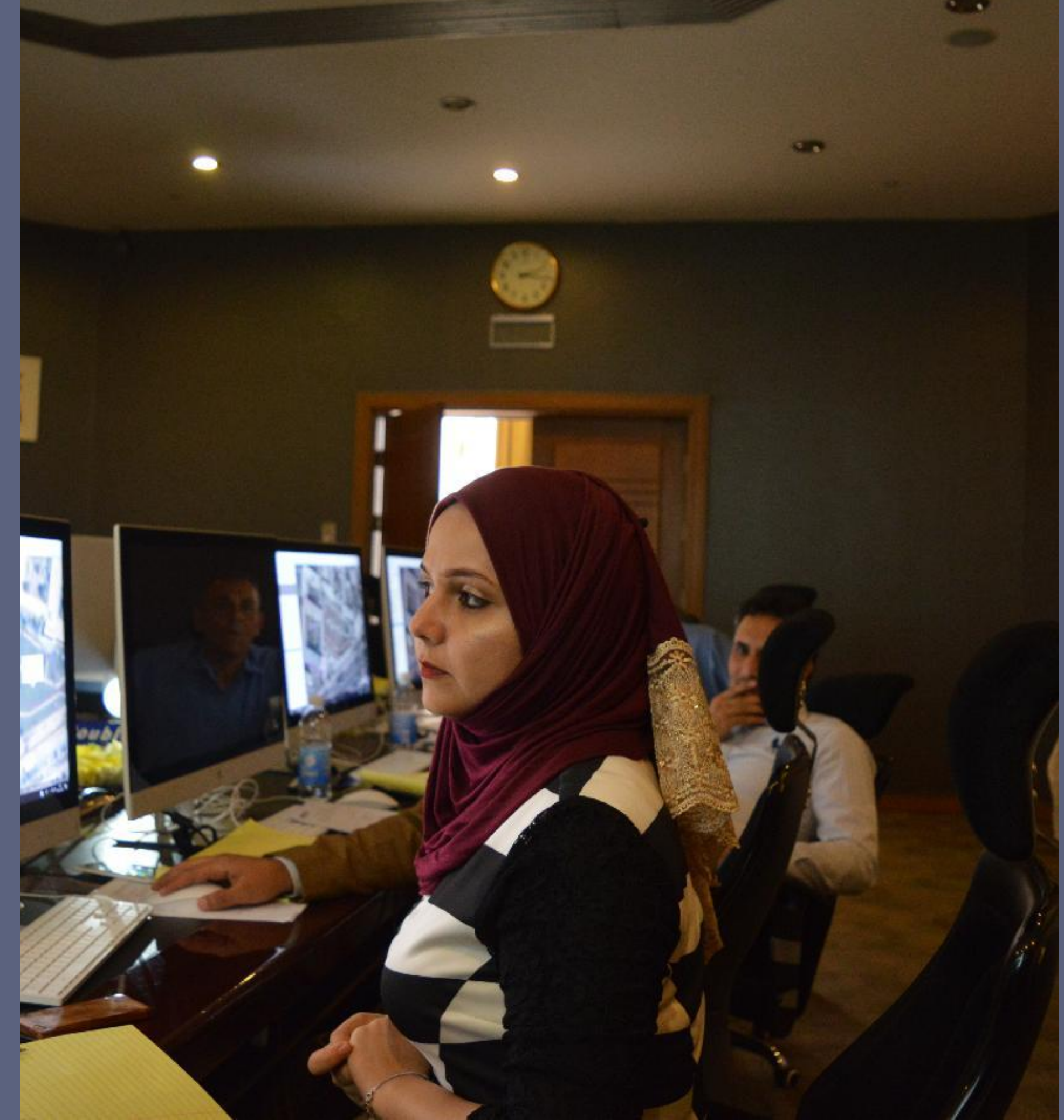


Above: Trainees are shown how to look for sites systematically to make sure they cover all areas.

بالأعلى: التوضيح للمتدربين كيفية البحث عن المواقع بشكل منظم للتأكد من تغطية جميع المناطق.

Right: Both men and women participate in the training, learning about satellite imagery interpretation for heritage management.

اليمن: يشارك كل من الرجال والنساء في التدريب، ويتعلمون على تفسير صور الأقمار الصناعية لإدارة التراث.



Above: Trainees receive instruction on site-based damage assessments from their tutors.

بالأعلى: يتلقى المتدربون من مدرّسيهم تعليمات حول تقييم الأضرار القائمة على المعاينة الميدانية للموقع.





## Exploring the Past

### استكشاف الماضي

Archaeologists aim to understand the ways in which people in the past behaved, lived and used the land. To do this, they use a range of techniques to record and study archaeological sites. These include survey and excavation, the study of finds, and evidence relating to ancient diet and environment.

There are hundreds of thousands of archaeological sites across the Middle East and North Africa. We discover more every day. These include the remains of the earliest humans to the ruins of ancient cities. They have an important role to play in how we understand the past and its relationship to how we live today.

A key goal of the EAMENA project is to work in collaboration with the State Board of Antiquities and Heritage. Together, we raise awareness of the value of archaeology and culture heritage for those interested.

يهدف علماء الآثار الى فهم الطرق والعادات التي استخدمها الناس في الماضي. للقيام بذلك، يقوم علماء الآثار باستخدام تقنيات متعددة لتسجيل ودراسة المواقع الأثرية. وتشمل هذه الدراسات المسح الأثري والتنقيبات، دراسة البقايا الأثرية، والأدلة المتعلقة بالأنظمة الغذائية القديمة وعوامل البيئة المحيطة.

هناك مئات الآلاف من المواقع الأثرية في جميع أنحاء الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ويكتشف علماء الآثار المزيد يوماً بعد يوم. وتشمل هذه المواقع بقايا أقدم الثقافات الإنسانية وتشمل هذه بقايا أولى الحضارات وحتى أطلال المدن القديمة. ان أهمية هذه المواقع الأثرية تتمثل في كيفية فهمنا للماضي وعلاقته حياتنا اليوم.

ان التعاون بين مشروع إيمينا والمؤسسات الوطنية المعنية بالآثار والتراث (وزارة الثقافة) هو شيء أساسي. فبالعمل الجماعي نستطيع ان نزيد من مستوى الوعي الأثري والتراثي للجميع.

Top image: The use of a total station for recording archaeological features at the ancient city of Ur (Photograph: P. Zimansky).

أعلى صورة: استخدام توتال ستيشن لتسجيل المعالم الأثرية في مدينة أور القديمة (صورة: P. Zimansky).



Above: Digging up the past at the ancient city of Ur (Photograph: P. Zimansky).

أعلاه: حفر الماضي في مدينة أور القديمة (تصوير: ب. زيمانسكي).

Left: Sieving soil from excavations to extract plant and animal remains (Photograph: A. Al-Hamdani).

اليسار: غربلة التربة من الحفريات لاستخراج بقايا النباتات والحيوانات (الصورة: أ. الحمداني).

Below: Documentation and registration of artefacts (Photograph: M. Garen and M. Carleton).

بالأسفل: توثيق وتسجيل القطع الأثرية (الصورة: م. جارين وم. كارلتون).

Right: Using flotation techniques to extract plant and animal remains (Photograph: A. Al-Hamdani).

على اليمين: استخدام تقنيات التعويم لاستخلاص بقايا النباتات والحيوانات (الصورة: أ. الحمداني).

Bottom image: The ancient site of Tell Shmet (Photograph: A. Al-Hamdani).

الصورة في الأسفل: موقع تل شميت الأثري (الصورة: أ. الحمداني).



# Archaeology and Remote Sensing

## علم الآثار والاستشعار عن بعد

Remote sensing for archaeology uses high-altitude images of the Earth, such as satellite images and aerial photographs. It is one of EAMENA's key tools as it is fast and effective. It allows archaeologists to identify and watch archaeological sites across a large area. It is particularly useful for regions that are difficult or dangerous to visit.

We need to gather lots of images to document archaeological sites and assess the threats to them. To do this, we use many different types of imagery. Archaeologists have used aerial photography since the early twentieth century.

In recent decades, satellite imagery has become more available. Google Earth and Bing Maps allow the EAMENA team to record and keep a watch over sites. By analysing images taken in different months or years, we can see how sites and landscapes change through time.

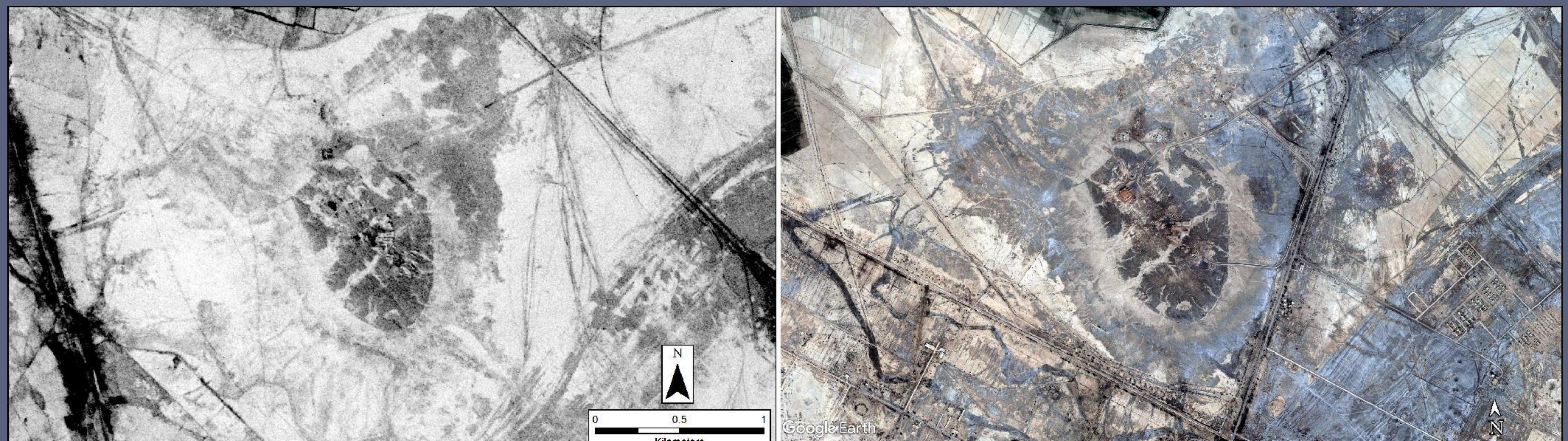
Top image: Aerial photograph of the site of Zabalam (Ibzekia) showing the ruins of buildings and pits dug by looters (Photograph: A. al-Hamdani/Military Special Unit of Italian Forces in Iraq).

تستخدم أنظمة الاستشعار عن بعد صوراً من الأعلى للأرض، مثل صور الأقمار الصناعية والصور الجوية. وهي أحد الوسائل التي يستخدمها مشروع إيمننا بسبب سرعتها وفعاليتها. إن صور الأقمار الصناعية مثل تلك المتاحة من جوجل إيرث، تسمح لعلماء الآثار بالتعرف على المواقع الأثرية ومتابعتها في مناطق واسعة. وهي مفيدة بشكل خاص للمناطق التي من الصعب زيارتها أو لخطورتها.

نحن بحاجة إلى تجميع الكثير من الصور لتوثيق المواقع وتقييم المخاطر التي قد تتعرض لها. وللقيام بذلك، نستخدم أنواع مختلفة من الصور، وقد استخدم علماء الآثار الصور الجوية منذ أوائل القرن العشرين.

أصبحت صور الأقمار الصناعية متاحة بشكل أكبر في العقود الأخيرة. تتيح الصور الموجودة بـجوجل إيرث وخرائط Bing فريق عمل إيمننا بتسجيل المواقع ومتابعتها عبر مختلف السنوات. نستطيع أن نلاحظ التغيرات التي تطرأ على المواقع الأثرية من خلال تحليل الصور التي تم التقاطها في سنوات وشهور مختلفة.

أعلى الصورة: صورة جوية لموقع زبالام (بزيج) تبين أنقاض المباني والحفر التي حفرها اللصوص (الصورة: أ. الحمداني / الوحدة العسكرية الخاصة للقوات الإيطالية في العراق).



Above: Ur on a CORONA satellite image from 23 September 1966 (Image: United States Geological Survey) and on an image available from Google Earth from 27 Feb 2002 (Image: © 2018 DigitalGlobe) showing the encroachment of modern developments.

الصورة بالأعلى: مدينة أور في صورة كرونا الجوية والتي ترجع للثلاث والعشرين من شهر سبتمبر ١٩٦٦ (صورة: المسح الجيولوجي الأمريكي) ونفس المدينة من صورة جوجل إيرث والتي ترجع إلى ٢٧ فبراير ٢٠٠٢ (صورة: ديجيتال جلوب ٢٠١٨)، والتي تظهر الامتداد العمراني الحديث.



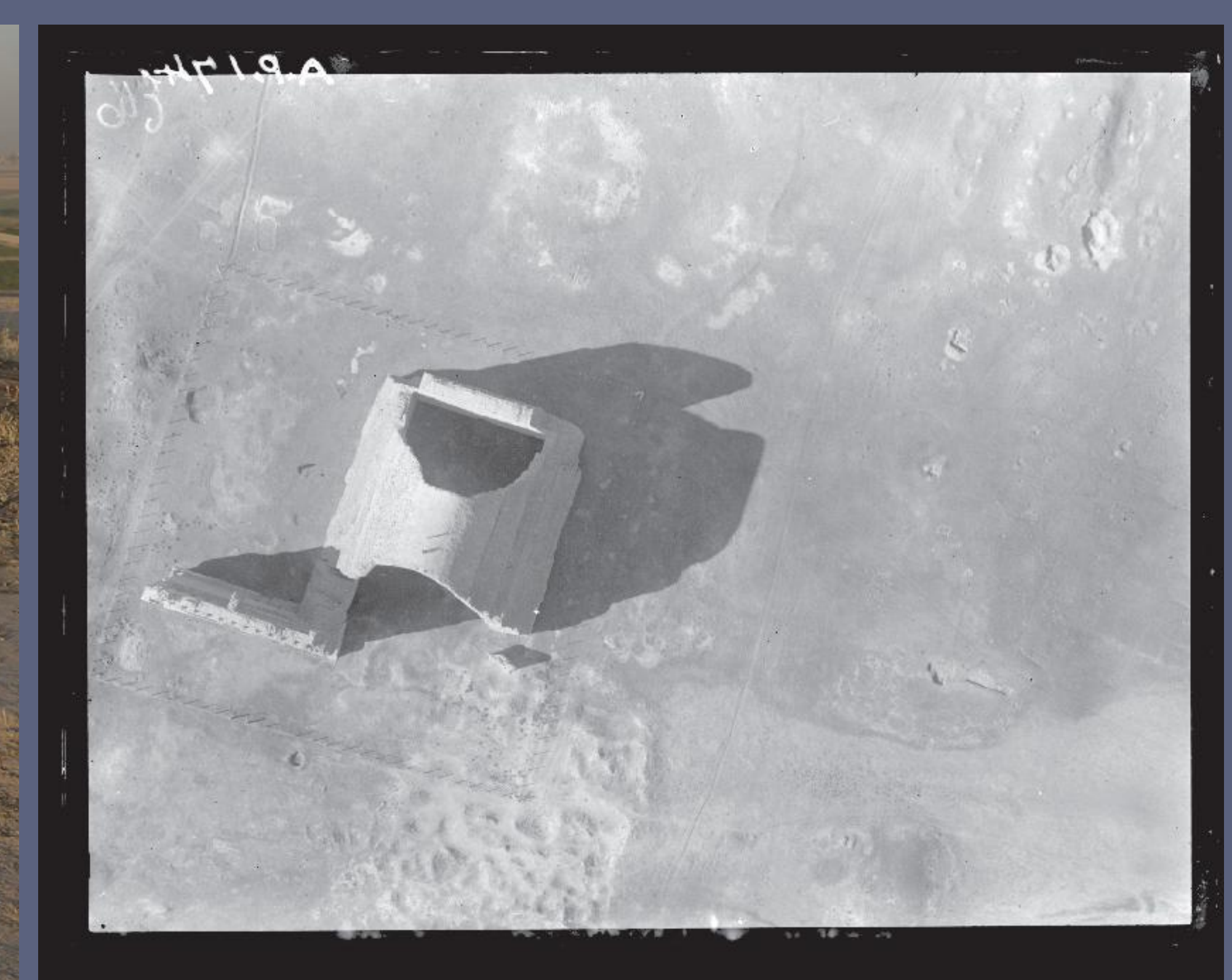
Above: The remains of individual buildings are visible at the site of Samarra (2005). Satellite images such as this can be used to create detailed site plans. (Image: © 2018 DigitalGlobe).

أعلاه: بقايا المباني القودية مرئية في موقع سامراء (2005). يمكن استخدام صور الأقمار الصناعية مثل هذه لإنشاء خطط مفصلة للموقع. (الصورة: © 2018 DigitalGlobe).



Above left: Using drone photography to survey archaeology in the Erbil plain (Photograph: Erbil Plain Archaeological Survey).

فوق اليسار: استخدام التصوير بالطائرات بدون طيار لمسح الآثار في سهل أربيل (الصورة: المسح الأثري لسهل أربيل).



Above right: Historic aerial photograph showing the archway at the Parthian site of Ctesiphon, c. 1923 (Photograph: British Academy).





## Iraq through time

### العراق على مر العصور

Neanderthal burials of at least 45 thousand years old have been found in the cave at Shanidar. A new life style based around farming can be identified at sites at northern Iraq such as Jarmo, Yarim Tepe and Arpachiyah from around 9,000 BCE. The earliest known permanent settlements in southern Iraq date to the Ubaid period (c. 5,500 – 4,000 BCE).

The world's first cities and writing system developed in southern Iraq during the Uruk period (c. 4,000 – 3,000 BCE). The first city-states emerged in the third millennium. The Kings of Akkad unified Mesopotamia around 2,300 BCE. By the second millennium, there were several regional kingdoms. Assyria emerged as the major power from around 1,300 BCE. By 700 BCE, its empire stretched from Egypt to western Iran.

From around 550 BCE, a series of powerful empires – Achaemenid, Seleucid, Parthian and Sasanian – ruled the region. Later, Islamic conquerors founded the cities of Kufa (670 CE), then Baghdad (750 CE) and Samarra (834 CE). The diversity of its present-day communities reflects Iraq's complex history.

Top image: The Uruk Period (ca. 4000–2900 BCE) witnessed the emergence of the world's first cities such as Uruk (pictured here) and writing systems (Photograph: A. al-Hamdani).

تم العثور على دفنات للإنسان الأول (نياندرتال) والتي ترجع إلى ٤٥ ألف سنة في كهف شانيدار. ونستطيع التعرف على أسلوب جديد في الحياة قائم على الزراعة في شمال العراق في جarmo، ياريم تبي و أرياشيا منذ حوالي ٩٠٠٠ سنة. أما أقدم مستوطنة دائمة، فتم العثور عليها في جنوب العراق وتعود لفترة العبيد (٥٥٠٠ – ٤٠٠٠) قبل الميلاد.

ظهرت أولى المدن وبعض الكتابات الأولى التي تطورت في جنوب العراق خلال فترة الأوروك (٤٠٠٠ – ٣٠٠٠) قبل الميلاد. وقد ظهرت دول المدينة خلال الألفية الثالثة. وحد الملوك الأكديين بلاد ما بين النهرين حوالي ٢٣٠٠ قبل الميلاد. في خلال الألفية الثانية، كانت هناك العديد من الممالك الإقليمية. وظهرت آشور كقوة رئيسية منذ حوالي ١٣٠٠ ق.م. وفي حوالي ٧٠٠ ق.م، امتدت الإمبراطورية الآشورية من مصر وحتى غرب إيران.

حكمت سلسلة من الإمبراطوريات المختلفة المنطقة منذ ٥٥٠ قبل الميلاد مثل: الإمبراطورية الأخمينية، السلوقية، الأشكانية، والساسانية. فيما بعد، وصل العراق وأسسوا مدينة الكوفة (٦٧٠) ميلادية، ثم بغداد (٧٥٠) ميلادية، وسامراء (٨٣٤) ميلادية. يعكس التنوع المجتمعي الحالي التاريخ المتشابك للعراق.

الصورة بالأعلى: شهدت فترة أوروك ظهور أولى المدن في التاريخ مثل مدينة أوروك وأنظمة الكتابة (صورة: ع. الحمداني).

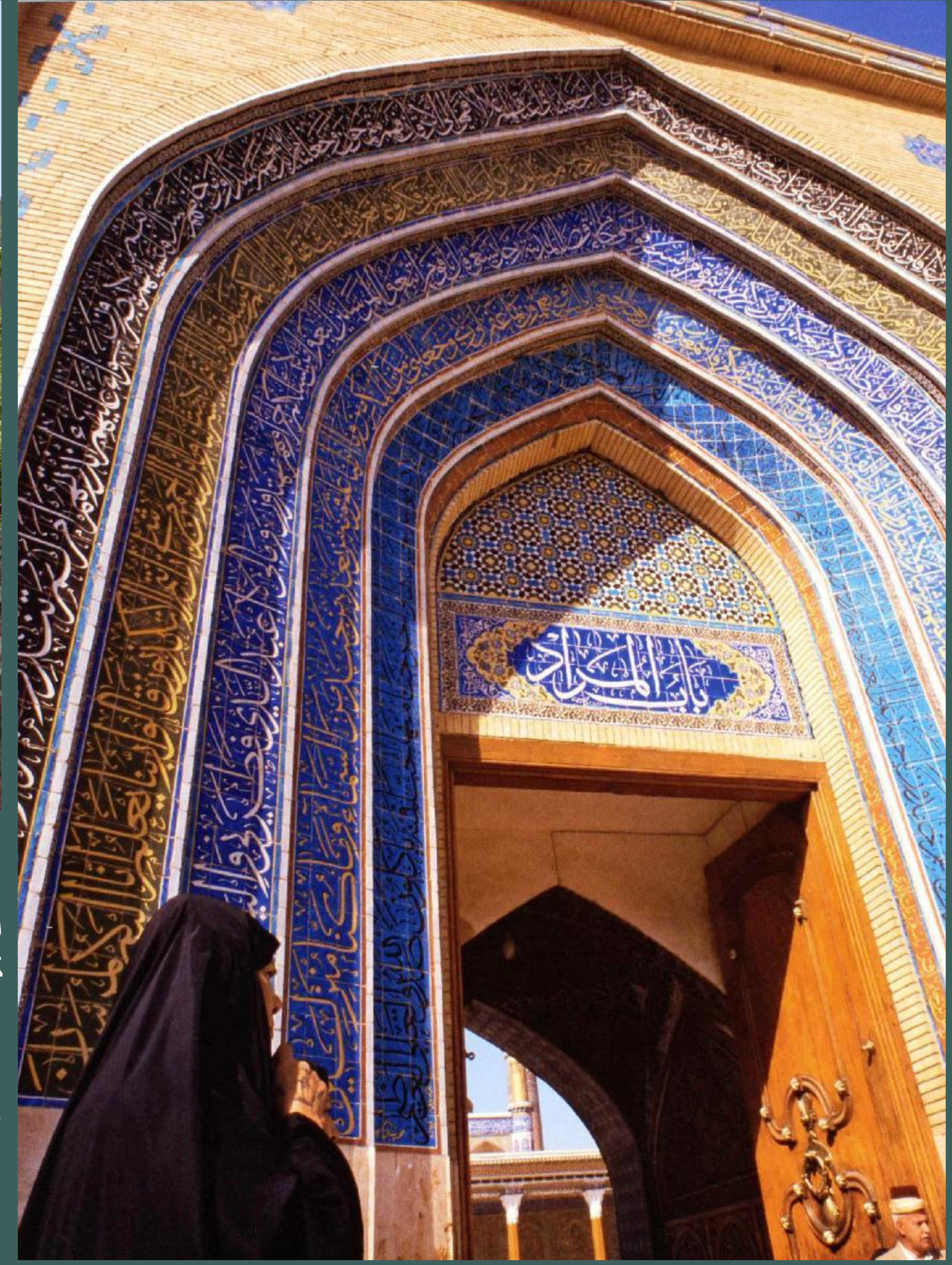


Above: The world's earliest hominid burial was found at Shanidar Cave, located in the Zagros Mountains (Photograph: General Board of Tourism in Kurdistan-Iraq).

الصورة بالأعلى: تم العثور على أقدم الدفنات للإنسان الأول داخل كهف شانيدار، جبال زاغروس (الصورة: المجلس العام للسياحة في كردستان العراق).

Right: A shrine in Baghdad. Baghdad was the largest city in the world during the tenth century CE (Photograph: Aljawadain Holy Shrine).

على اليمين: مزار ديني في بغداد. كانت بغداد أكبر مدينة في العالم خلال القرن العاشر الميلادي (الصورة: مزار الجوادين المقدس).



Above: A stone relief depicting an Assyrian lamassu or protective deity (Photograph: Y. Naqqash).

بالأعلى: تمصوير حجري يمثل إيماسو الآشوري أو إله حامي (تصوير: ي. نقاش).

Left: Hatra, a UNESCO World Heritage Site. This city flourished in the desert during the Parthian period (Photograph: ASOR Cultural Heritage Initiatives).

على اليسار: الحضر، موقع عالمي للتراث (اليونسكو). نشأت المدينة في الصحراء خلال الفترة الأشكانية (الصورة: أسور، مبادرة حماية التراث).

Bottom image: Erbil Citadel, a UNESCO World Heritage Site that has been inhabited from prehistory to the present day (Photograph: G. Philip).

الصورة بالأسفل: قلعة أربيل، إحدى مواقع التراث العالمي التابعة لليونسكو التي كانت مأهولة من عصور ما قبل التاريخ حتى يومنا هذا (الصورة: ج. فيليب).





## Six thousand years ago

### منذ أكثر من ستة آلاف سنة

There are thousands of mounds (tells) across Iraq, representing ancient settlements. Some of these became the first cities along the Tigris–Euphrates rivers. Farmers developed a sophisticated irrigation system to water their crops, which improved yields. This led to an increase in population.

Between 5,000 to 6,000 years ago, the Sumerians were the world's first city dwellers at places such as Uruk and Ur. These cities, with monumental buildings and art, and new ruling elites who received elaborate burials, and were backed by organized military forces, marked a watershed in human development.

This complex new world required new forms of administration. Writing emerged through the need to record commodities and transactions, and also to track the movement of traded goods. Records were written on clay tablets using the cuneiform script, and the demand for extensive documentation led to the appearance of a new class of bureaucrats.

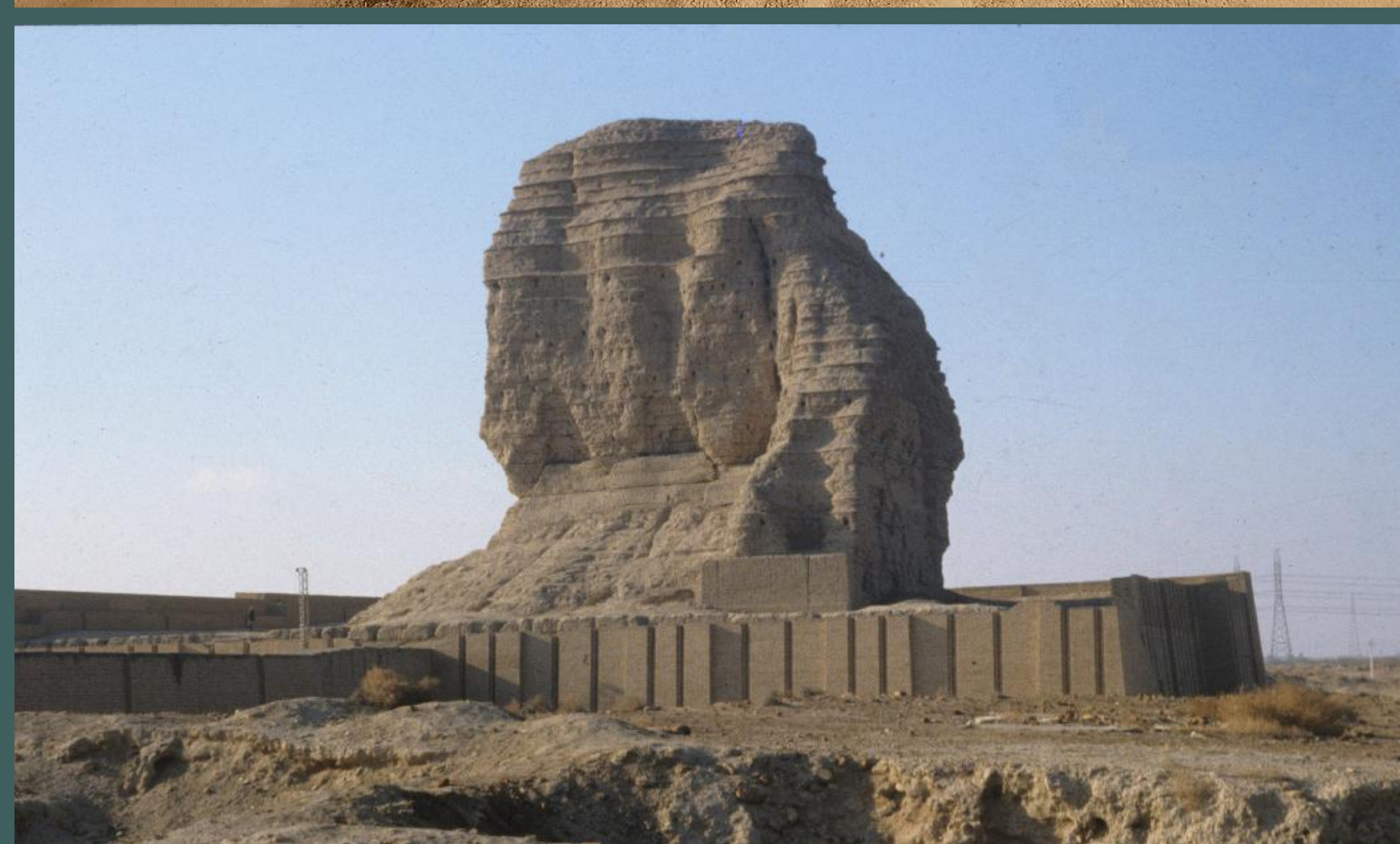
توجد الألاف من التلال في العراق والتي تمثل بقايا المواقع الأثرية القديمة. وقد أصبحت بعض هذه التلال المدن الأولى على ضفتي نهري دجلة والفرات. وقد طور المزارعين نظام معقد للري الزراعي لتزويد محاصيلهم بالماء، وقد أدى ذلك لزيادة عدد السكان بصورة منتظمة.

فيما بين ٥٠٠٠ الى ٦٠٠٠ سنة ماضية، كان السومريون بناة أول مدن العالم القديم مثل أوروك و أور. ضمت هذه المدن مباني ضخمة وفنون عديدة، وقد استمتعت الطبقة العليا ببناء مقابر متقنة البناء، وتمتعت المدن بنظام حماية من خلال قوات الجيش التي ظلت علامة مهمة في تاريخ تطور الانسانية.

احتاج هذا النظام المعقد الجديد في العالم الجديد لأنظمة إدارية جديدة. تطورت الكتابة بسبب الحاجة لتسجيل الأحداث والسجلات ولمتابعة حركة التجارة. تمت كتابة السجلات على لوحات طينية بالحروف المسمارية، وقد أدت الحاجة للتوثيق الدقيق لنشأة نوع جديدة من البيروقراطية.

Top image: Uruk, located on the Mesopotamian Plains (Photograph: A. Al-Hamdani).

الصورة بالأعلى: تقع أوروك في سهول بلاد ما بين النهرين (تصوير: ع. الحمداني).



Above: The stone-built white temple of Uruk constructed in the 4th millennium BCE (Photograph: A. Al-Hamdani).

بالأعلى: المعبد الحجري الأبيض في أوروك الذي يرجع للألفية الرابعة قبل الميلاد (تصوير: ع. الحمداني).

Top left: The Temple of the Moon at Ur, the only still-standing ziggurat in Mesopotamia (Photograph: A. Al-Hamdani).

أعلى اليسار: معبد القمر في أورو الزقورة الوحيدة المتبقية في بلاد ما بين النهرين (تصوير: ع. الحمداني).

Bottom left: The Kassite-period ziggurat of Dur-Kurigalzu, west of Baghdad (Photograph: G. Philip).

أسفل اليسار: الزقورة الكيشية في عرقوف، غرب بغداد (تصوير: ج. فيليب).

Right: The Uruk vase, with images in four sections – plants at the bottom and gods and rulers at the top (Photograph: A. Al-Hamdani).

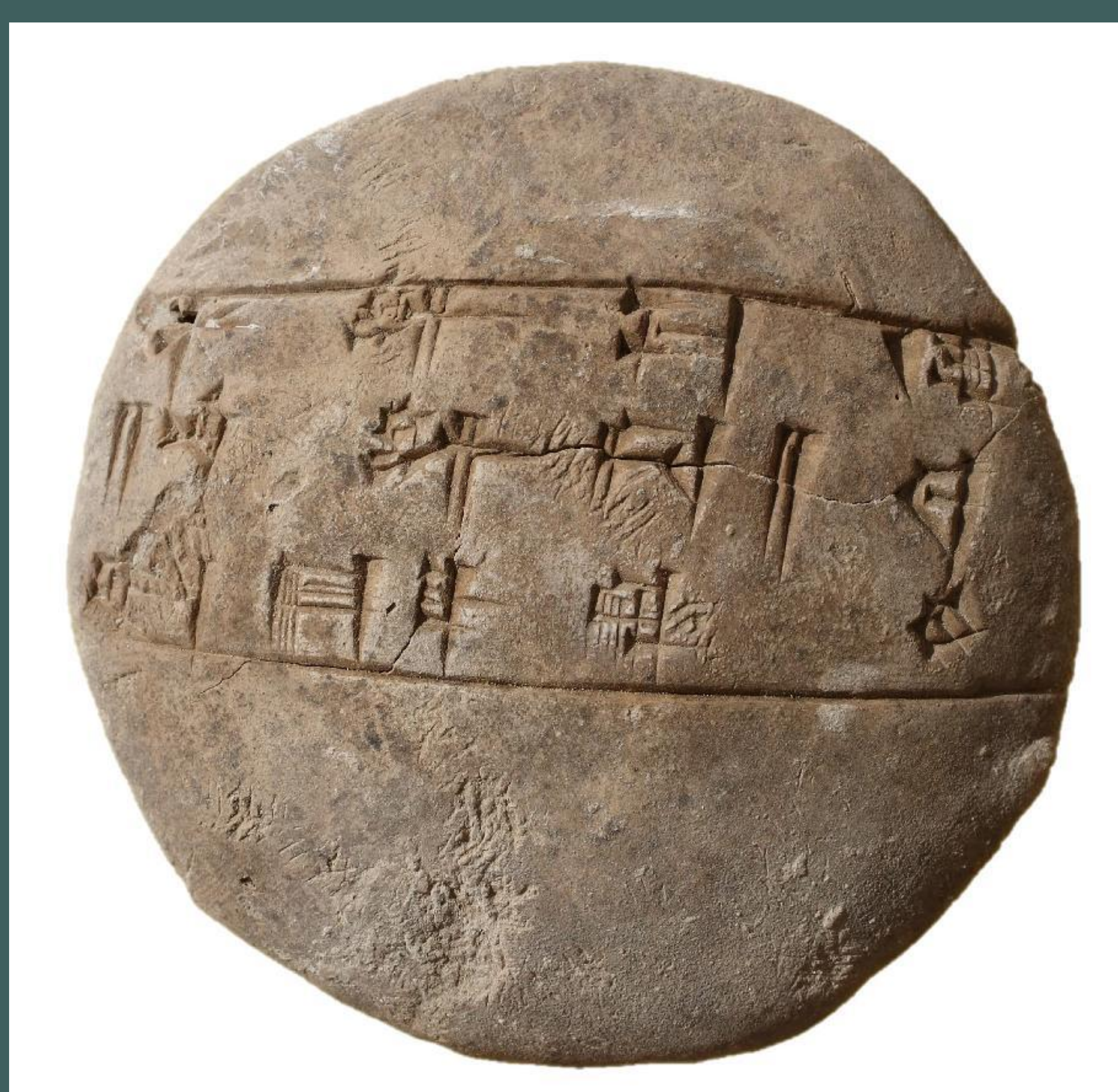
على اليمين: اناة أوروك الذي يحمل أربعة أجزاء: نباتات بالأسفل، آلهة وملوك بالأعلى (تصوير: ع. الحمداني).

Below: Cuneiform script was developed in Sumer for record-keeping (Photograph: P. Zimansky).

بالأسفل: الكتابة السومرية التي تطورت في سومر لتسجيل الأحداث (تصوير: ب. زيمانسكي).

Bottom image: The Neolithic village of Maghziliyah, located in northern Iraq (Upper Mesopotamia) (Photograph: G. Philip).

الصورة بالأسفل: موقع قرية مغزيلية من ما قبل التاريخ في شمال العراق (تصوير: ج. فيليب).





## Two thousand five hundred years ago

### منذ ألفي وخمسمائة عام

The Neo-Assyrian empire (912–612 BCE), encompassed Mesopotamia, part of Anatolia (modern Turkey), Syria–Palestine and Egypt. The magnificent capitals of Nimrud and Nineveh exemplified Assyria's power and wealth. However, its eventual collapse appears to have been quick.

The Neo-Babylonian Empire, created by Nabopolassar in the seventh century BCE, was based at Babylon. His successor, Nebuchadnezzar II, renovated the city, which covered 900 hectares of land. It boasted some of the most beautiful and impressive structures in the region.

Later empires also built impressive capitals, such as the stone-built Parthian capital at Hatra. Taq Kisra, the gigantic vaulted hall at Ctesiphon – the winter capital of the Parthian and Sassanian empires – has one of the largest single-span brick arches in the world.

شهدت إمبراطورية الآشوريين الجدد (912 - 612 ق.م.) تطورا واسعا امتد بين بلاد ما بين النهرين، جزء من أناتوليا (تركيا حاليا)، سوريا، فلسطين ومصر. وقد ظهرت ملامح القوة والغنى في مدن العواصم مثل نمرود و نينوى. ولكن انهارت هذه الحضارة بسرعة غير متوقعة.

تأسست الإمبراطورية البابلية الجديدة على يد نبوخذ نصر في القرن السابع قبل الميلاد، واتخذت من مدينة بابل عاصمة لها. وقد توسعت المدينة على يد خلفه نبوخذ نصر الثاني وعمرت حوالي 900 هكتار. تمتعت المدينة بالعديد من المباني الضخمة والجميلة في المنطقة.

قامت الإمبراطوريات اللاحقة ببناء عواصم جديدة ضخمة مثل العاصمة الأشكانية الحجرية في الحضر. طاق كسرى، القاعة المقوسة الضخمة في قطيسفون (العاصمة الشتوية للإمبراطورية الأشكانية والساسانية) والذي يمثل أكبر بناء مقوس في العالم القديم.

Top image: Hatra, the only ancient city in Iraq built of stone (Photograph: M. Tammuz).

الصورة بالأعلى: الحضر، المدينة الوحيدة القديمة المبنية بالحجارة في العراق (تصوير: م. تموز).



Left: The Code of Hammurabi, the earliest written law code (Photograph: P. Zimansky).

على اليسار: قوانين حمورابي، أقدم القوانين المكتوبة (تصوير: ب. زيمانسكي).

Above: The Jerwana Aqueduct, part of one of the huge irrigation systems constructed by the Neo-Assyrian Empire (Photograph: I. Erhel).

بالأعلى: المجري المائي في قرية جيروانة وهي جزء من أحد أنظمة الري الضخمة التي شيدتها الإمبراطورية الآشورية الجديدة (تصوير: ي. إيرهل).



Above: An overview of Babylon, showing some of the most beautiful and impressive structures of the sixth century BCE (Photograph: S. Mousa).

بالأعلى: لمحة عامة على بابل والتي تظهر بعض من أجمل المباني الضخمة والتي ترجع للقرن السادس قبل الميلاد (تصوير: س. موسى).

Top right: The Ishtar Gate at Babylon, the city of wonders (Photograph: M. Tammuz).

أعلى اليمين: بوابة عشتار في بابل، من عجائب المدينة (تصوير: م. تموز).

Bottom right: Ctesiphon, the winter capital of the Parthian and Sasanian empires (Photograph: M. de Gruchy).

أسفل اليمين: قطيسفون، العاصمة الشتوية للإمبراطوريات الأشكانية والساسانية (تصوير: م. دي جروش).

Bottom image: Reconstructed walls of Babylon (Photograph: M. de Gruchy).

الصورة بالأسفل: الأسوار المرممة في بابل (تصوير: م. دي جروش).



## Thirteen hundred to seven hundred years ago

من ١٣٠٠ حتى ٧٠٠ عام سنة

Islam reached Iraq in 635 CE when the cities of Kufa and Basra were first established as military camps. Kufa became the capital of the Islamic world during the Caliphate of Imam Ali in 657 CE. Forty years later, the city of Wasit became the Umayyad headquarters in Iraq.

وصل الإسلام الى العراق في عام ٦٣٥ ميلادية وتم تأسيس مدن جديدة كقواعد عسكرية في البداية مثل الكوفة والبصرة. أصبحت الكوفة عاصمة للعالم الإسلامي خلال فترة الإمام علي عام ٦٥٧ ميلادية. وبعد أربعين سنة، أصبحت مدينة واسط حاضرة الأمويين في العراق.

In 750 CE, Baghdad became the capital of the Abbasid Caliphate, which stretched from India to Morocco. By the beginning of the tenth century, Baghdad was the largest city in the world. Science, literature and art flourished. This was a period of cultural and political openness between the Muslim territories and the wider world. Many diverse religious and ethnic communities flourished in this period.

في عام ٧٥٠ م أصبحت بغداد عاصمة الخلافة العباسية التي امتدت من الهند إلى المغرب. مع بداية القرن العاشر، كانت بغداد أكبر مدينة في العالم. ازدهر العلم والأدب والفن. كانت هذه فترة انفتاح ثقافي وسياسي بين الأراضي الإسلامية والعالم الأوسع. ازدهرت العديد من الجماعات الدينية والعرقية المتنوعة في هذه الفترة.

After the devastation caused by the Mongol invasion in 1258 CE, central power collapsed. Important cities emerged at Samarra, Najaf, Hilla and Mosul. The Ottomans took control of Iraq around 500 years ago, shaping the cultural, social and economic life of the country. Modern Iraq was established in the early twentieth century.

بعد الغزو المغولي الذي دمر العراق في عام ١٢٥٨ م، انهارت السلطة المركزية في بغداد. ثم ظهرت مدن مهمة مثل سامراء، النجف الحلة، والموصل. وفي فترة لاحقة، سيطر العثمانيون على العراق منذ حوالي ٥٠٠ سنة، والذين صاغوا الحياة الثقافية، الاجتماعية، والاقتصادية للدولة. ثم تأسس العراق الجديد في بدايات القرن العشرين.

Top image: Palace-fortress from the early Islamic period (Photograph: M. de Gruchy).

الصورة بالأعلى: قصر - حصن يرجع لبدايات العصر الإسلامي (تصوير: م. دي جروشي).

Right: The Sharabiya School in Wasit (Photograph: M. Tammuz).

على اليمين: مدرسة الشرايية في واسط (تصوير: م. تموز).

Below: Deir Mar Behnam – one of the oldest monasteries in the Nineveh Plain (Photograph: B. Al-Maslob).

بالأسفل: دير مار بيهنام، واحد من أقدم الأديرة في سهل نينوى (تصوير: ب. المصلوب).



Above: Kufa, the first mosque in Iraq (Photograph: Al-Kufa Grand Mosque).

بالأعلى: الكوفة، أول مسجد في العراق (الصورة: الجامع الكبير بالكوفة).

Right: Kufic Script – one of the oldest examples of Arabic calligraphy (Photograph: S. Mousa).

على اليمين: نقش كوفي، أحد أقدم الأمثلة على الخط العربي (تصوير: س. موسى).

Bottom image: Al-Mustansiriya Madrasah in Baghdad – an important centre of Islamic learning (Photograph: S. Neogi).

الصورة بالأسفل: المدرسة المستنصرية في بغداد، أحد أهم مراكز تعلم الإسلام (تصوير: س. نيوجي).







## Threats

### الأخطار

One of the biggest threats to cultural heritage in Iraq is urban development. This includes the construction of roads, houses, factories and military camps. For instance, the ex-Iraqi regime established a military camp and an air force base next to the ancient city of Ur in 1973. Historical satellite imagery shows that the camp and the base were built over ancient sites that were part of Ur.

In the countryside, agriculture and irrigation are the main threats to archaeological sites. Farmers dig canals and plough fields with little understanding of the archaeological sites located in the area.

Natural phenomena – such as high winds, floods and climate change – also pose a threat to archaeological sites. Many buildings, constructed from unbaked mud bricks, are vulnerable to the damaging effects of wind and water.

أحد أكبر التهديدات للتراث الثقافي في العراق هو التنمية الحضرية. ويشمل ذلك بناء الطرق والمنازل والمصانع والمعسكرات العسكرية. على سبيل المثال ، أنشأ النظام العراقي السابق معسكرًا وقاعدة جوية بالقرب من مدينة أور القديمة في عام 1973. وتبين الصور الجوية أن المعسكر والقاعدة قد تم بناؤهما على المواقع القديمة التي كانت جزءًا من أور.

في الريف ، تشكل الزراعة والري التهديدات الرئيسية للمواقع الأثرية. يحفر المزارعون القنوات ويحرقون الحقول مع فهم ضئيل للمواقع الأثرية الموجودة في المنطقة.

كما تشكل الظواهر الطبيعية – مثل الرياح العاتية والفيضانات وتغير المناخ – تهديدًا للمواقع الأثرية. هذه قضية خاصة في العراق ، حيث يتم تشييد العديد من المباني من اللبن ، والتي تتضرر بسهولة من الرياح والمياه.

Top image: A neglected heritage building in the heart of old Baghdad (Photograph: S. Neogi).

الصورة بالأعلى: مبنى تراثي مهجور في قلب بغداد (تصوير: س. نيوجي).



Above: Above: One of the main threats to cultural heritage sites in Iraq is urban development. This image shows the Assyrian city of Nineveh within the modern city of Mosul in 2004 (Image: (c) DigitalGlobe 2019).

بالأعلى: واحدة من التهديدات التي تحيق بمواقع التراث العراقي والتي تتمثل في التوسع والتطور العمراني. تظهر هذه الصورة المدينة الآشورية «نينوي» بين المدينة الحديثة (الموصل) في عام ٢٠٠٤ (صورة: ديجيتال جلوب ٢٠١٩).



Above left: The impact of agriculture and irrigation on archaeological sites. Tell Gubaiba in Dhiqar Province (Photograph: A. al-Hamdani/Military Special Unit of Italian Forces in Iraq).

أعلى اليسار: الزراعة والري هما التهديدان الرئيسيان للمواقع الأثرية. تل كيبية في محافظة ذي قار (تصوير: أ. الحمداني / الوحدة العسكرية الخاصة للقوات الإيطالية في العراق).

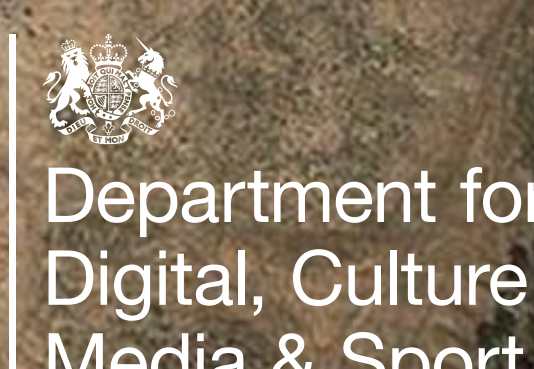


Above right: Natural phenomena, such as erosion, are a real threat to archaeological heritage. Southern mound of Zabalam (Tell Ibzaikh) in Dhiqar Province (Photograph: A. al-Hamdani/Military Special Unit of Italian Forces in Iraq).

أعلى اليمين: الظواهر الطبيعية ، مثل التعرية ، تشكل تهديدًا حقيقيًا للتراث الأثري. التلة الجنوبية لزياليم (تل بزبخ) في محافظة ذي قار (تصوير: أ. الحمداني / الوحدة العسكرية الخاصة للقوات الإيطالية في العراق).

Bottom image: The ancient city of Sippar (Tell Abu Habba) near Baghdad. This satellite image shows agricultural expansion around the site (Photograph: @Bing Imagery).

الصورة بالأسفل: المدينة القديمة سيبار (تل أبو حبة). تظهر الصورة الجوية التوسع الزراعي حول الموقع (صورة بينج).



# Damage and Destruction

## الضرر والتدمير

During the 1990s, looting of antiquities in southern Iraq significantly increased. This was due to the effects of economic embargoes and the growing poverty of the Iraqi population. During the chaos that followed the fall of the former regime in 2003, many archaeological sites were heavily looted. One of the most targeted sites was the ancient Mesopotamian city of Umma.

The construction of dams and irrigation canals have had a hugely negative impact on thousands of archaeological sites. In 1987, the Haditha Dam on the Upper Euphrates flooded an area of 500 square kilometres, affecting numerous sites.

In 2014, ISIS or Da'esh targeted particular communities (for example the Yazidis) and their cultural heritage. Destroying archaeology, museums and libraries, shrines and tombs, places of worship, and statues and monuments was meant to eradicate particular identities and customs. Three of the four Assyrian capital cities – Ashur, Nimrud, and Nineveh – were partially demolished. Many places of worship, including Yazidi temples, as well as many buildings in Mosul were also destroyed.

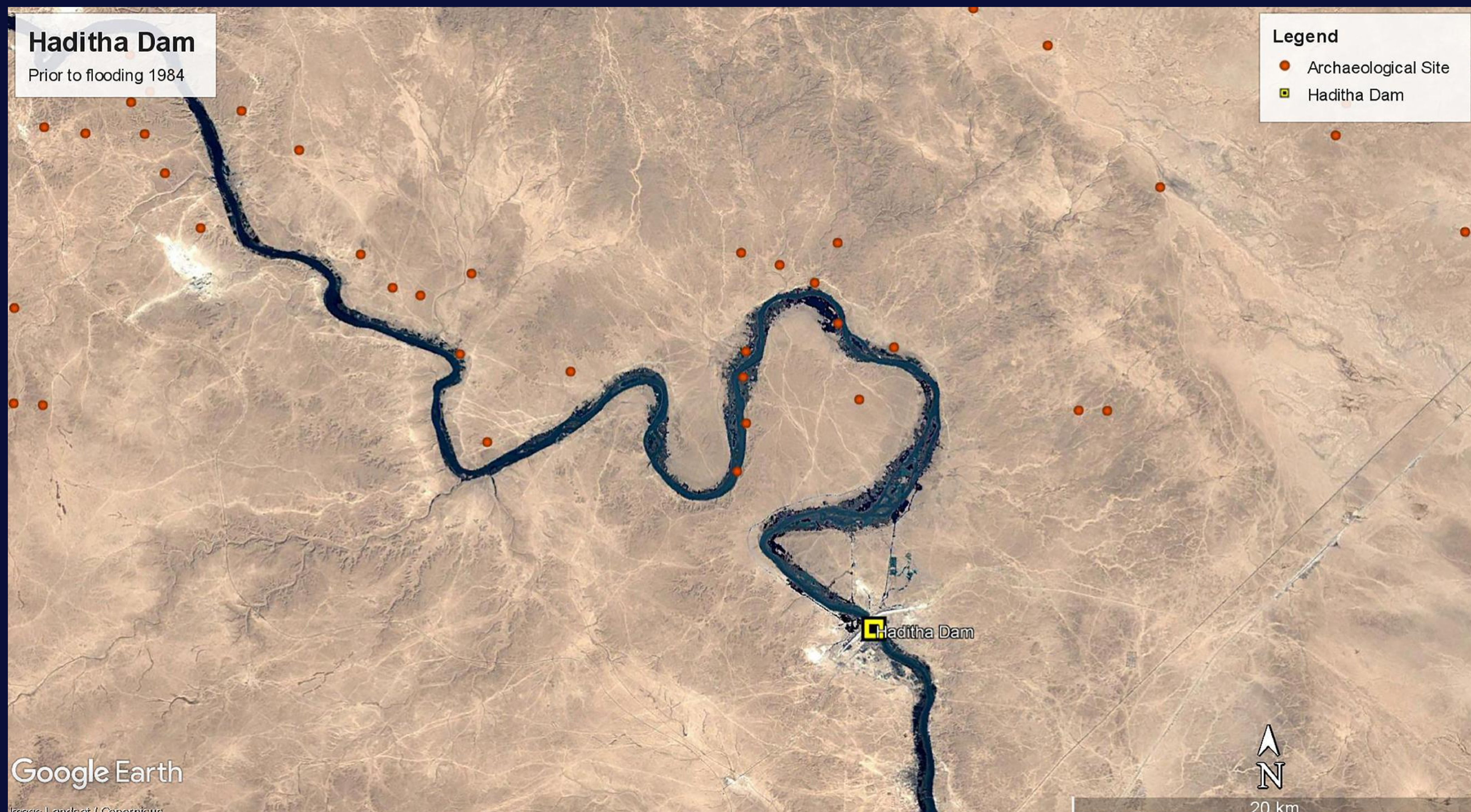
خلال التسعينيات ، ازدادت أعمال نهب الآثار في جنوب العراق بشكل ملحوظ. ويعزى ذلك إلى آثار الحظر الاقتصادي والفقر المتزايد لشعب العراق. خلال الفوضى التي أعقبت سقوط النظام السابق في عام ٢٠٠٣ ، تم نهب العديد من المواقع الأثرية. واحدة من أكثر المواقع المستهدفة كانت مدينة أوما القديمة في بلاد الرافدين.

كان لبناء السدود وقنوات الري تأثير سلبي كبير على الآلاف من المواقع الأثرية. في عام 1987 ، غمرت مياه سد حديثة في الفرات العليا مساحة 500 كيلومتر مربع، وأثر على العديد من المواقع.

في عام 2014 ، استهدفت تنظيم داعش مجتمعات بعينها (على سبيل المثال اليزيديين) وتراثهم الثقافي. ودمروا الآثار والمتاحف والمكتبات والأضرحة والمقابر وأماكن العبادة والتماثيل والآثار، حيث كانت تعني إجتثاث هويات معينة. ثلاث مدن من العواصم الأربعة الآشورية – آشور ونمرود ونيوى – هدمت جزئياً. كما دُمرت العديد من أماكن العبادة ، بما في ذلك المعابد اليزيدية ، والمباني في الموصل.

Top image: During the 1990s, the looting of antiquities in Iraq increased significantly due to economic embargoes and growing poverty. This image shows evidence of looting at the ancient city of Umma (Tell Chukhah) (Photograph: A. al-Hamdani/ Military Special Unit of Italian Forces in Iraq).

الصورة في الأعلى: خلال التسعينيات ، ازدادت عمليات نهب الآثار في العراق بشكل ملحوظ بسبب الحظر الاقتصادي والفقر المتزايد. تظهر هذه الصورة دليلاً على نهب في مدينة أوما القديمة (تل جوحا) (الصورة: أ. الحمداني / الوحدة العسكرية الخاصة للقوات الإيطالية في العراق).

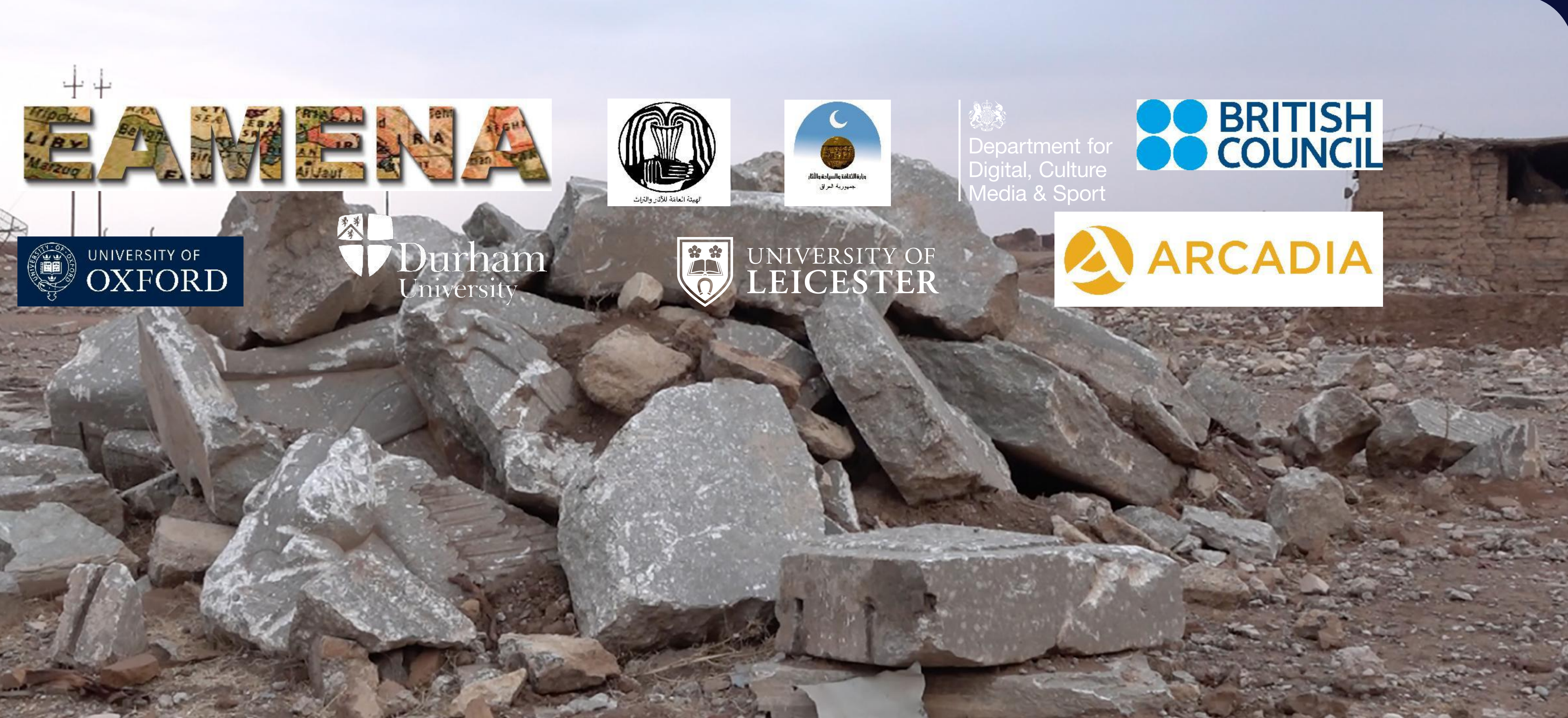
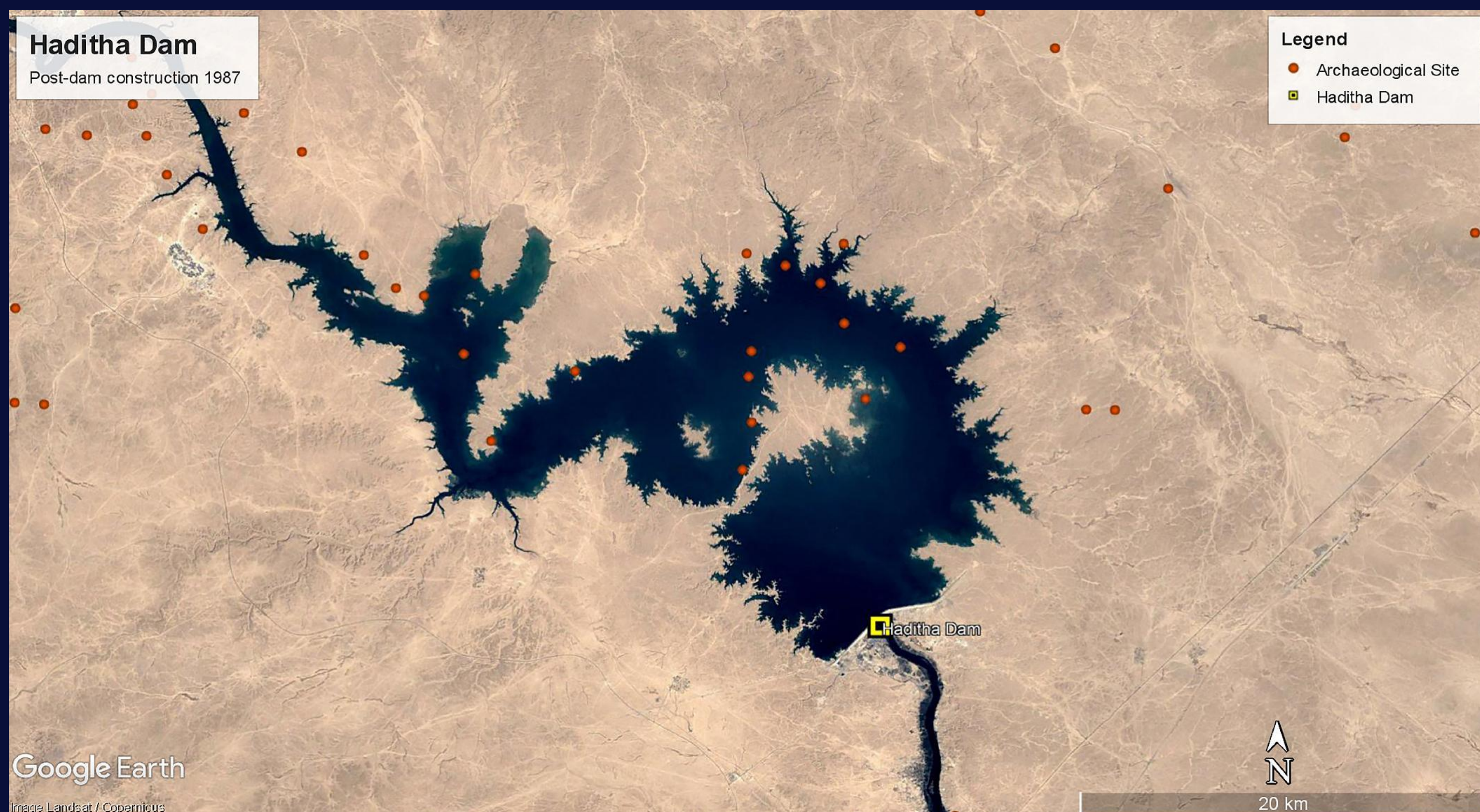


Above and below: The construction of the Haditha Dam on the Upper Euphrates flooded dozens of sites. Above, the area is shown in 1984 prior to flooding and below, in 1987 after the dam was constructed and the area flooded (Images: Landsat/Copernicus).

بالأعلى والأسفل: إنشاء سد حديثة تسبب في فيضان بأعلى نهر الفرات والذي غمر عشرات المواقع. الصورة بالأعلى تظهر المنطقة عام ١٩٨٤ قبل الغمر، والصورة بالأسفل تظهر المنطقة بعد اكتمال بناء السد عام ١٩٨٧. (صورة: لاندسات/كوبيرنيوس).

Bottom image: Armed extremist groups attacked Iraq's heritage and destroyed sites such as the Temple at Nimrud (Photograph: I. Erhel).

الصورة السفلية: هاجمت جماعات متطرفة مسلحة تراث العراق ودمرت المواقع الأثرية مثل المعبد في نمرود (الصورة: I. Erhel).





## Saving the Past

### الحفاظ على الماضي

Recently, several projects have helped to preserve and rebuild Iraq's cultural heritage. The draining of the marshes of southern Iraq in 1992 changed a unique eco-system that was over 5,000 years old. A programme to re-flood the marshes began in 2003. In 2011, the State Board of Antiquities and Heritage (SBAH) excavated seven sites before they were flooded.

In 2004, the SBAH established an archaeological police unit to protect sites in the south. The unit deployed patrols to deter looting. Many stolen objects have been recovered and returned to the Iraq Museum.

In 2006, terrorists destroyed the golden-domed shrine of al-Askari in Samarra. The shrine has now been reconstructed by the government and private donors. In 2014, ISIS destroyed the Monastery of Mar Behnam in the Nineveh plain. Efforts to reconstruct the site began immediately after the liberation of the area in 2017.

قامت العديد من المشاريع بالمساعدة في الحفاظ على التراث والآثار العراقية وترميمها في السنوات القليلة الماضية. لقد أدى تجفيف المستنقعات في جنوب العراق سنة ١٩٩٢ لتغيير النظام البيئي الفريد الذي استمر منذ أكثر من ٥٠٠٠ سنة. تم البدء بإعادة مل المستنقعات بالمياه مرة أخرى منذ عام ٢٠٠٣. قامت وزارة الآثار، الهيئة العامة للآثار والتراث بالتنقيب في سبعة مواقع قبل أن تغمرها المياه.

في عام ٢٠٠٤، أنشأت إدارة الآثار والتراث وحدة بوليسية لحماية مواقع الجنوب. قامت الوحدة بنشر الدوريات لمنع الحفر الخلسة. وقد تمت استعادة العديد من القطع المسروقة وتسليمها لمتحف العراق.

في عام ٢٠٠٦، قام الجماعات الإرهابية بتدمير مرقد الإمام العسكري ذو القبة المذهبية في سامراء. تمت إعادة بناء المرقد من قبل الحكومة وتبرعات خاصة. وفي عام ٢٠١٤، دمر تنظيم داعش دير مار بنهام في سهل نينوى، ثم بدأت جهود متعددة لإعادة البناء في عام ٢٠١٧.

Top image: The former regime drained the marshes of southern Iraq in 1992 (Photograph: M. de Gruchy).

الصورة العليا: جفف النظام السابق أهوار جنوب العراق في عام ١٩٩٢ (الصورة: ر. دخيل).



Above: Considerable effort was put into protecting Iraq's heritage after the 2003 war. The Archaeological Protection Unit of the State Board of Antiquities and Heritage (SBAH) deployed patrols to safeguard sites, pictured here at Tell Abla (Photograph: A. al-Hamdani).

أعلى: تم بذل جهد كبير لحماية تراث العراق بعد حرب ٢٠٠٣. نشرت وحدة حماية الآثار التابعة للهيئة العامة للآثار والتراث (SBAH) دوريات لحماية المواقع، الصورة... هنا في تل عبل (الصورة: أ. الحمداني).

Left: Many stolen objects were recovered and returned to the Iraq Museum by the Archaeological Protection Unit of the State Board of Antiquities and Heritage (SBAH) (Photograph: A. al-Hamdani/Military Special Unit of Italian Forces in Iraq).

اليمن: تتم استعادة العديد من القطع الأثرية وسلمت إلى المتحف العراقي بعد حرب ٢٠٠٣. (الصورة: عبدالأمير الحمداني).



Above left: Reconstruction efforts at the Monastery of Mar Behnam began in 2017, after the liberation of the Nineveh Plain by the Iraqi Army (Photograph: B. Al-Maslob).

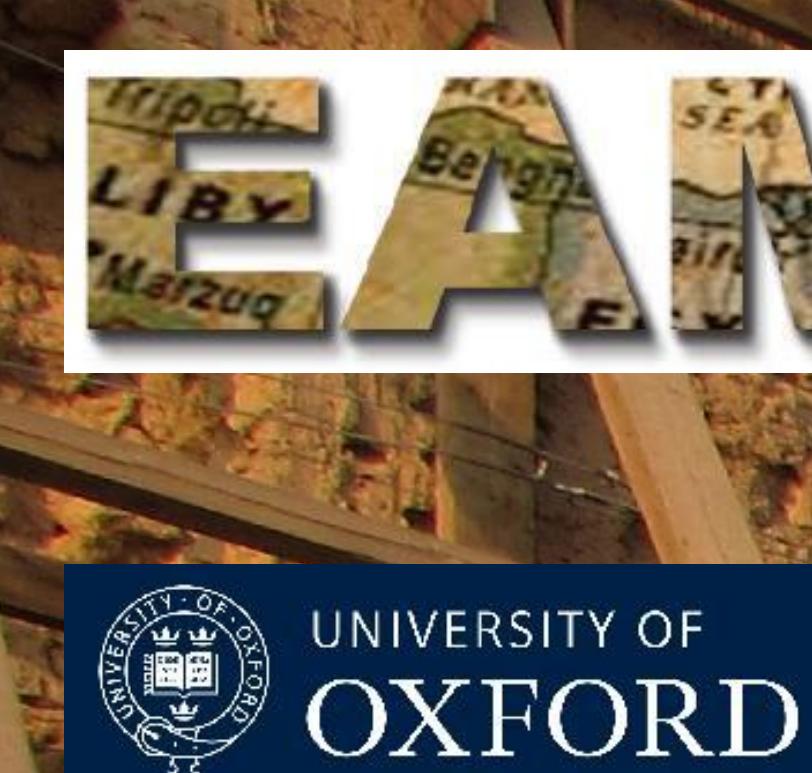
فوق اليسار: بدأت جهود إعادة الإعمار في دير مار بنهام في عام ٢٠١٧، بعد تحرير سهل نينوى من قبل الجيش العراقي (تصوير: برناردت المصلوب).

Above right: The State Board of Antiquities and Heritage (SBAH) started a campaign of salvage excavations in the marshes in 2011. This is the archaeological site of Abu Rubab (Photograph: A. al-Hamdani).

فوق اليمين: الهيئة العامة للآثار والتراث (SBAH) حملة تنقيبات إنقاذية إنقاذ في الأهوار عام ٢٠١١. تل أبو رباب الأثري (الصورة: أ. الحمداني).

Bottom image: Ongoing conservation work at Babylon (Photograph: M. de Gruchy).

الصورة بالأسفل: عمليات الترميم المستمرة لترميم مدينة بابل (تصوير: م. دي جروشي).





## Your Culture, Your Future

### ثقافتك، مستقبلك

'Heritage' includes buildings and other structures, but also objects and cultural practices, knowledge and skills. It encompasses craft, music and dance, even specific ways of preparing food. Heritage is valuable to both local and global communities. At archaeological sites and museums, people learn about the past and can, as a result, better understand the present.

Heritage is valuable in practical ways. Archaeological excavations and protected sites provide work for local communities. Cultural heritage is important for tourism and thus, the economy. Ancient cities like Ur, Uruk, Babylon, Hatra and Nineveh have huge potential as centres of tourism. Eco-tourism in the northern mountains, the southern marshes and the western desert could also boost the economy.

A key priority is to increase public awareness and education about Iraq's heritage. When heritage sites are damaged or artefacts looted, those responsible are stealing from us all.

يشمل التراث المباني، القطع الأثرية، والممارسات التقليدية والشعبية، والمعرفة والمهارات المحلية. ويشمل أيضا الحرف اليدوية، الموسيقى، والرقص، وحتى الطرق التقليدية لإعداد الطعام. ان التراث مهم قيم للمجتمع المحلي والمجتمعات العالمية. في المواقع الأثرية والمتاحف، يتعلم الناس معلومات عن الماضي، وبالتالي يمكن ان يحصلوا على فهم أفضل للحاضر.

ان التراث مهم وقيم من الناحية العملية أيضا. يتيح العمل في المواقع الأثرية من خلال البعثات لفرص عمل للمجتمعات المحلية. وتكون أهمية ذلك في جذب السياحة المهمة للاقتصاد. ان المدن العظيمة مثل أور، أوروك، بابل، الحضر، وسهل نينوي تمثل فرص كبيرة لتنمية السياحة. يضا، من شأن السياحة البيئية في الجبال الشمالية والمستنقعات الجنوبية أن تدعم الاقتصاد وتنعشه.

تتمثل العوامل الأساسية في زيادة الوعي العام والتعليم في العراق. ان سرقة وتدمير المواقع الأثرية تعتبر سرقة وتدمير لتراثنا الوطني.

Top image: The famous Abbasid Al-Ukhaidir Fortress (Photograph: M. de Gruchy).

الصورة بالأعلى: الحصن العباسي الأخضر (تصوير: م. دي. جروش).



Above: A traditional reed building used as a guest house. Tourism in the southern marshes can be another source of income (Photograph: A. al-Hamdan).

أعلاه: مضيف القصب التقليدي يستخدم كدار ضيافة. يمكن أن تكون السياحة في الأهوار الجنوبية مصدرا آخر للدخل (الصورة: أ. الحمداني).

Left: The shrine of Uzair in Maysan Province with inscriptions in both Hebrew and Arabic. Religious shrines of diverse ethnic and religious communities in Iraq have important cultural, economic, and social meanings (Photograph: J. al-Asadi).

يسار: مرقد العزير في محافظة ميسان مع نقوش باللغتين العبرية والعربية. تتمتع الأضرحة الدينية لمختلف الطوائف العرقية والدينية في العراق بمكانة ثقافية واقتصادية واجتماعية هامة (الصورة: جاسم الأسدي).



Above: Lalish Temple is an important ritual place for the Ezidian community in Iraq and the whole region (Photograph: M. Tammuz).

أعلاه: معبد لالش وهو مكان للتعبّد هام للمجتمع الإيزيدي في العراق والمنطقة بأكملها (صورة: م. تّموز).

Right: Mandaean Mandi (temple) of Nasiriya. Places of worship play a major role in the tourist economy of local communities (Photograph: M. Tammuz).

اليمن نمندى الصابئة المندائية في الناصرية. تلعب دور العبادة دوراً رئيسياً في الاقتصاد السياحي للمجتمعات المحلية (الصورة: م. تّموز).



Bottom image: The shrine of Imam al-Hussein in Karbala (Photograph: K. Almlke).

الصورة السفلى: ضريح الإمام الحسين في كربلاء (تصوير: K. Almlke).

